



# Kursplan

för kurs på avancerad nivå

**Översättning och ideologi**

**Translation and Ideology**

**7.5 Högskolepoäng**

**7.5 ECTS credits**

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Kurskod:</b>     | TTA637  |
| <b>Gäller från:</b> | HT 2022   |
| <b>Fastställt:</b>  | 2022-03-02  |
| <b>Institution</b>  | Institutionen för svenska och flerspråkighet                              |
| <b>Huvudområde:</b> | Översättningsvetenskap  |
| <b>Fördjupning:</b> | A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav |

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2022-03-02.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Examen om 180 hp i något humanistiskt ämne eller 60 hp på Masterprogram i tolkning. Minst 30 hp i något språk. Engelska 6 och Svenska 3.

## Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning                 | Högskolepoäng |
|---------|---------------------------|---------------|
| IDEO    | Översättning och ideology | 7.5           |

## Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till studiet av översättning och ideologi. Kursen behandlar olika ideologiska perspektiv på översättning samt olika översättningsideologier. Vidare belyser kursen förhållandet mellan språk och makt i relation till översättning och ger en överblick över ideologiskt grundade förhållningssätt till översättning och översättningsvetenskap, såsom feministiska, queera och postkoloniala. Kursen behandlar även andra aktivistiska och kollektivt orienterade förhållningssätt. Vid kursens undervisningstillfällen gör studenten egna analyser av översättningar med hjälp av de analysverktyg som de ideologiskt grundade förhållningssätten tillhandahåller.

## Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera olika ideologiska perspektiv på översättning
- analysera olika typer av översatta texter med avseende på språk, makt och ideologi
- redogöra för och kritiskt värdera vilka roller ideologi kan spela inom översättning och översättningsvetenskap.

## Undervisning

Undervisningen består av föreläsningar och seminarier.

Obligatoriska moment: muntliga redovisningar på seminarium.

All undervisning är obligatorisk. Kompensering kan ske om student missar ett seminarium, genom kompenseringsuppgift enligt anvisningar av läraren.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

### **Kunskapskontroll och examination**

a. Kursen examineras genom en skriftlig hemtentamen.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Om en student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänt, något mer arbete krävs

F = Underkänt, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 25 % får studenten gå om kursen.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Kursen hade tidigare kurskoden TTA629.

### **Kurslitteratur**

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se). Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.